

BOZAR EXPO

25.06 > 10.10.2010
A Passage to Asia
25 Centuries of Exchange between Asia and Europe

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN, BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS, BRUXELLES
CENTRE FOR FINE ARTS, BRUSSELS
WWW.BOZAR.BE | +32 (0)2 507 82 00



Shiva (Preah Kô temple, Roluos, Siem Reap), Angkor Wat style, 12th C., National Museum of Cambodia, Phnom Penh



Madonna and Infant Jesus, 1620-1630, CSMVS Mumbai, India



Pottery mounted woman with a lynx - Tang Dynasty, 618-907 - Collection of Xi'an Municipal Institute of Cultural Properties Protection and Archaeology



Manunggul Jar, Terracotta, incised and polychromed, 890-710 BCE, Palawan, Philippines



Léon Bakst, Costume designs for the ballet *The legend of Joseph*, 4 woodcuts coming from the Alban Chambon Funds, Collection Archives d'Architecture Moderne

25.06 > 10.10.2010
A PASSAGE TO ASIA
25 Centuries of Exchange between Asia and Europe

Al duizenden jaren onderhouden Azië en Europa een intense relatie. Zowel over land (de beroemde zijderoute) als via de zee ontwikkelden zich commerciële en politieke banden tussen Oost en West. Veroveraars zoals Alexander de Grote, Attila en Dsjengis Khan gingen er op zoek naar roem, rijkdom en macht. Ook Marco Polo, Zheng He en Magellaan raakten in de ban van de zijde, specerijen, porselein en andere schatten. Handel opende de weg voor de verspreiding van grote religieuze en filosofische stromingen, die onuitputtelijke inspiratiebronnen bleken voor kunst en cultuur. *A Passage to Asia* belicht 2500 jaar uitwisseling tussen Azië en Europa, maar ook tussen diverse Aziatische volkeren. De tentoonstelling omvat een uitzonderlijke selectie van meer dan 300 kunstwerken die nooit eerder te zien waren in Europa: urnen, rituele bronzen tamboerijnen, gouden juwelen, ivoor, oude kaarten en unieke stoffen, naast opmerkelijke vondsten uit onlangs opgegraven scheepswrakken. Een tentoonstelling en festival naar aanleiding van de ASEM-top (Asia-Europe Meeting) 2010.

Depuis des millénaires, l'Asie et l'Europe entretiennent d'intenses relations. C'est sur terre – via la « route de la soie » – et sur mer que se sont développés les réseaux commerciaux et politiques entre Orient et Occident. Des conquérants tels Alexandre le Grand, Attila et Genghis Khan ont voyagé à la recherche de gloire, richesse et pouvoir. Marco Polo, Zheng He, Magellan, tous étaient fascinés par les richesses, la soie, les épices, la porcelaine... Le commerce a ouvert la voie à la diffusion des grands courants religieux et philosophiques, sources d'inspirations inépuisables pour l'art et la culture. *A Passage to Asia* met en lumière 2500 ans d'échanges entre l'Asie et l'Europe, mais aussi entre les différents peuples d'Asie, à travers une sélection exceptionnelle de plus de 300 objets d'art jamais exposés en Europe : des urnes funéraires, des tambours de bronze rituels, des bijoux en or, des ivoires, d'anciennes cartes et des textiles uniques, ainsi que les cargaisons extraordinaires d'épaves récemment exhumées des fonds marins. Une exposition et un festival en marge du sommet ASEM (Asia-Europe Meeting) 2010.

Europe and Asia have had close relations for thousands of years. Commercial and political networks developed both on land – via the Silk Road – and on sea. Conquerors like Alexander the Great, Attila, and Genghis Khan set out in search of glory, wealth, and power; travellers like Marco Polo, Zheng He, and Magellan were fascinated by riches, silk, spices, porcelain, etc. Trade opened the way for the spread of major religious and philosophical trends, inexhaustible sources of inspiration for art and culture. *A Passage to Asia* throws light on 2,500 years of exchanges between Asia and Europe and also between different Asian peoples. The exhibition presents an exceptional selection of over 300 decorative and artistic objects never previously shown in Europe: burial urns, bronze ritual drums, gold jewellery, ivories, old maps, and unique textiles, as well as extraordinary cargo recently recovered from shipwrecks at the bottom of the sea. Both the exhibition and a festival will coincide with the ASEM (Asia-Europe Meeting) 2010 summit.

Curatoren | Commissaires | Curators: Jan van Alphen & Kenson Kwok
Design: Lee Preedy
In samenwerking met | En collaboration avec | In collaboration with: Asia-Europe Museum Network (ASEMUS), Asian Civilisations Museum (Singapore)
Sponsors: Asia-Europe Foundation (ASEF), Lufthansa, Leon Eeckman Art Insurance
Met de steun van de Kanselarij van de Eerste Minister en de diplomatieke vertegenwoordigingen van de deelnemende landen | Avec le soutien de la Chancellerie du Premier Ministre et des représentations diplomatiques des pays participants | With the support of the Chancery of the Prime Minister and the diplomatic representations of the participating countries
In het kader van het Belgisch Voorzitterschap van de Europese Unie | Dans le cadre de la Présidence belge de l'Union Européenne | In the context of the Belgian Presidency of the European Union



Rondleidingen voor individuele bezoekers
Visites guidées pour individuels
Guided tours for individuals

NL Wil je er meer over weten? Kom op donderdagavond naar een van onze rondleidingen voor individuele bezoekers. De gidsen van BOZAR STUDIOS informeren je met plezier over de historische en artistieke achtergrond van de kunstwerken.
FR Envie d'en savoir plus? Joignez-vous le jeudi soir à l'une de nos visites guidées pour individuels. Les guides de BOZAR STUDIOS se font un plaisir de vous informer sur le contexte historique et artistique de la création d'une œuvre.
EN Want to find out more? Then join one of our Thursday evening guided tours for individuals. The BOZAR STUDIOS guides will be delighted to tell you about the historical and artistic background to a work's creation.
Data en uren zie | dates et heures voir | dates & hours see: INFO & TICKETS

Zomerstages | Stages d'été
Summer Courses

NL Deze zomer neemt BOZAR STUDIOS je kinderen (6 > 12 jaar) op sleeptouw door Azië en Afrika. We gaan op ontdekkingsocht door oude en hedendaagse kunst aan de hand van uiteenlopende disciplines.
FR Cet été, BOZAR STUDIOS fait voyager les enfants (6 > 12 ans) en Asie et en Afrique pour leur faire découvrir l'art ancien et contemporain au travers de différentes techniques.
EN This summer BOZAR STUDIOS is taking children (aged 6 > 12) to Asia and Africa to discover art, old and new, using a variety of different techniques.
Data en uren zie | dates et heures voir | dates & hours see: INFO & TICKETS

Villa Empain

NL Bezoek nu de tentoonstelling *Routes van de elegantie tussen het Oosten en het Westen* in de onlangs gerestaureerde Villa Empain en ontdek hoe de oosterse cultuur haar elegantie naar het Westen bracht via de zijde- en specerijenroute.
FR Ne ratez pas l'exposition *Itinéraires de l'élégance entre l'Orient et l'Occident* présentée à la Villa Empain récemment restaurée et laissez-vous guider par l'élégance qui grâce aux routes des épices et de la soie, fut transmise à l'Occident par les cultures orientales.
EN Don't miss the *Path of the Elegance between the East and the West* exhibition at the recently restored Villa Empain, where you can revel in the elegance that reached the West from oriental cultures thanks to the spice and silk trade routes.
Info: www.villaempain.com - www.fondationboghossian.com

Musea van het Verre Oosten | les Musées d'Extrême-Orient, Jubelparkmuseum | Musée du Cinquantenaire

NL Voor de liefhebbers: vermaarde collecties van Aziatische kunst bevinden zich in het Jubelparkmuseum en de Musea van het Verre Oosten in Brussel.
FR Pour les amateurs: d'importantes collections d'art asiatique sont à voir au Musée du Cinquantenaire et aux Musées d'Extrême-Orient à Bruxelles.
EN If you like the art of the East, be sure to visit the renowned collections of Asian art in the Museums of the Far East in Brussels.
Info: www.kmkg-mrah.be
Kortingen zie | Réductions voir | Reductions see: INFO & TICKETS

INFO & TICKETS

EXPO A Passage to Asia
Toegang | Entrée | Access : Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussel | Bruxelles | Brussels
Din | Mar | Tue > Zon | Dim | Sun 10:00 > 18:00
Don | Jeu | Thur 10:00 > 21:00
Prijis | Prix | Price € 8,00 - € 5,00 - € 3,00
+ 32 (0)2 507 82 00 - www.bozar.be - www.fnac.be

B B-Dagtrips | B-Excursions
Train + tentoonstelling | Train + exposition | Train + exhibition: www.b-rail.be
THALYS Thalys
-25% op tentoonstellingen BOZAR | sur expos BOZAR | on BOZAR exhibitions

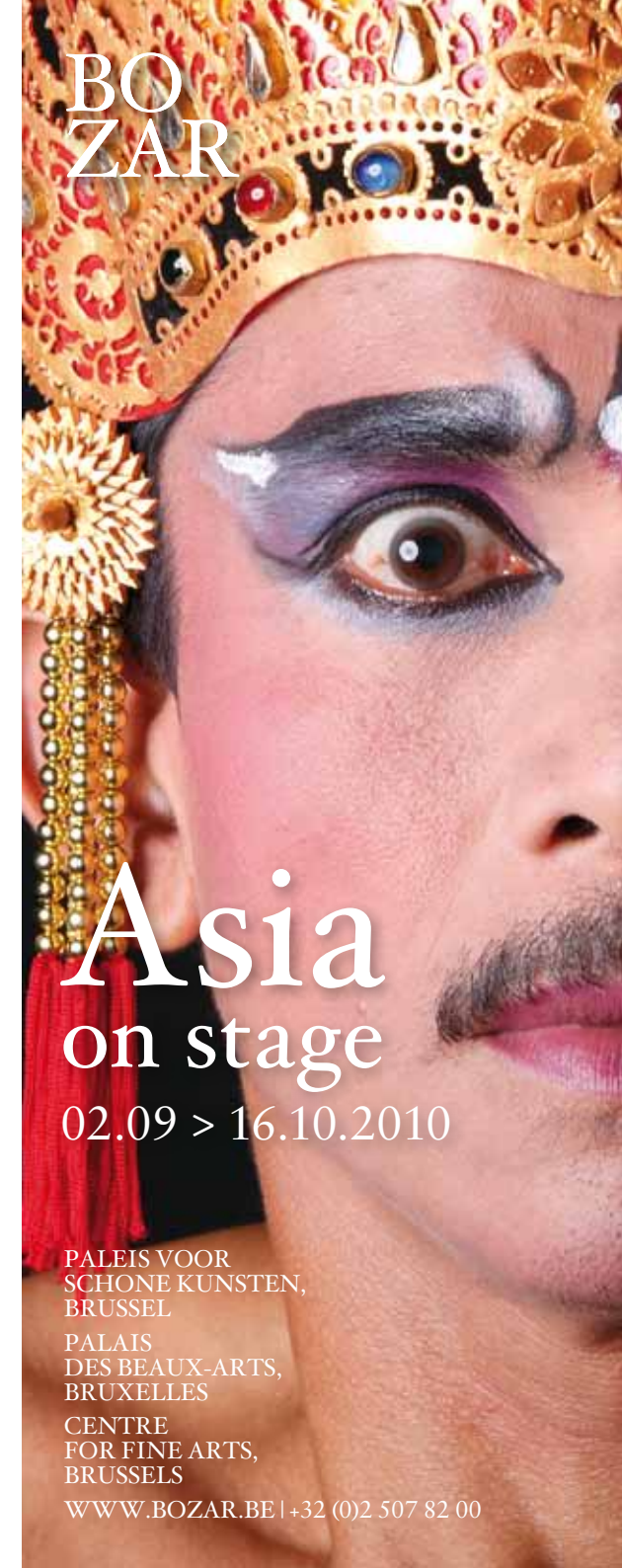
Houd je tickets van *A Passage to Asia* bij en geniet van een korting op uw toegangsticket van de Villa Empain tot 10.10 of het Jubelparkmuseum tot 31.12 | Conservez vos tickets *A Passage to Asia* et profitez d'une réduction sur le prix d'entrée de la Villa Empain jusqu'au 10.10 ou du Musée du Cinquantenaire jusqu'au 31.12 | Keep your tickets of *A Passage to Asia* and get a reduction on the entrance ticket of the Villa Empain until 10.10 or the Cinquantenaire Museum until 31.12.

Rondleidingen voor individuele bezoekers op donderdagavond | Visites guidées pour les individuels les jeudis soirs
Guided tour for individuals on Thursday evenings
01.07 - 15.07 - 29.07 - 12.08 - 26.08 - 09.09 - 23.09 - 30.09 - 07.10 - 18.00 NL | 19:00 FR | 19:30 EN
€ 4,00 - € 3,00 + ticketprijs tentoonstelling | prix du ticket expo | ticket for exhibition

Rondleiding in groep op aanvraag | Visite en groupe sur demande | Guided tours for groups on demand
+32 (0)70 344 577 - groups@bozar.be
Zomerstages | Stages d'été | Summer courses:
6 > 12 jaar | ans | year
Data | Dates: 05.07 > 09.07: FR, 12.07 > 16.07: NL, 26.07 > 30.07: FR, 02.08 > 06.08: NL, 09.08 > 13.08: FR, 16.08 > 20.08: NL
+32 (0)70 344 577 - groups@bozar.be

Programma kan veranderen! Surf regelmatig naar | Programmation susceptible de subir des changements. Consultez régulièrement | Programme subject to change. Please check for latest updates on www.bozar.be & www.bozarblog.be
Toeristische informatie | Informations touristiques | Tourism information:
www.bitc.be - www.belgium-tourism.net - www.visitflanders.com

De Brussels Card geeft toegang tot de BOZAR-tentoonstellingen | La Brussels Card donne accès aux expositions BOZAR | The Brussels Card gives access to the BOZAR exhibitions : www.brusselscard.be



BOZAR

Asia on stage
02.09 > 16.10.2010

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN, BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS, BRUXELLES
CENTRE FOR FINE ARTS, BRUSSELS
WWW.BOZAR.BE | +32 (0)2 507 82 00



Royal Ballet of Cambodia © GR/DR



Topeng Bali © Robert Vandenbos



Japanese Butô © GR/DR



Madhavi Mudgal © GR/DR



Legong dance Bali © IGFA



Royal Ballet of Cambodia © GR/DR



Ibn Arabi © GR/DR

ASIA ON STAGE

NL Het muziek-, dans- en theatererfgoed in Azië is bijzonder rijk en geraffineerd en heeft tot op vandaag een grote invloed op de Westerse kunsten. Azië gaat op bijzondere wijze om met haar tradities in deze tijd- en van razendsnelle economische ontwikkeling. De klassieke dans uit India of Cambodja, de butô uit Japan of de gamelan uit Indonesië hebben daardoor meer dan ooit hun plaats in het cultuurleven van vandaag. Meteen ook het uitgangspunt voor *Champs d'oublis*, een creatieopdracht van de Vietnamese kunstenaar Ea Sola, die peilt naar de relatie tussen de oudste vocale tradities en de moderne ontwikkeling. Iedereen heeft er wel al eens iets van gehoord: de liederen die gezongen worden in de valleien van Laos, de dans die in duizenden scholen onderwezen wordt in India, de nieuwste composities voor duizend jaar oude gamelans uit Bali. BOZAR presenteert u vijf grote evenementen en één uitzonderlijke creatie uit de hele wereld in Brussel!

FR Les patrimoines de la danse, la musique et le théâtre en Asie sont particulièrement riches et raffinés. Aujourd'hui encore, ils exercent sur l'art occidental une influence déterminante. À l'heure de son développement économique fulgurant, l'Asie fait vivre ses traditions de façon vigoureuse. Les danses classiques d'Inde et du Cambodge, le butô japonais ou encore le gamelan indonésien, toutes ces formes artistiques tiennent plus que jamais leur place dans la vie culturelle actuelle. Création inédite de l'artiste vietnamienne Ea Sola, *Champs d'oublis* sonde la relation entre les anciennes traditions vocales et l'évolution mo-

derne. Des chants en provenance des vallées du Laos jusqu'aux plus récentes compositions pour le gamelan millénaire de Bali, en passant par la danse enseignée à travers des milliers d'écoles en Inde : cinq grands événements reliés entre eux par une création exceptionnelle. Une héritage mondial à saisir absolument, ici et maintenant.

EN The musical, theatrical and dance heritage of Asia is exceptionally rich and sophisticated and continues today to exercise a strong influence on Western art. Asia has its own distinctive way of preserving its traditions in these times of incredibly rapid economic development. As a result, classical dance from India and Cambodia, butô from Japan, and Indonesian gamelan have a place, more than ever, in cultural life today. This is the starting point for *Champs d'oublis*, a new work commissioned for the Vietnamese artist Ea Sola, who explores the relationship between ancient vocal traditions and modern development. Songs that are sung in the valleys of Laos; dance that is taught in thousands of schools in India; recent compositions for thousand-year-old Balinese gamelans: BOZAR presents a series of five major events and an extraordinary premiere. A unique opportunity to enjoy performances from so many faraway lands.

Met de steun van de diplomatieke vertegenwoordigingen van de deelnemende landen | Avec le soutien des représentations diplomatiques des pays participants | With the support of the diplomatic representations of participating countries

Programma kan veranderen! Surf regelmatig naar | Programmation susceptible de changements. Consultez régulièrement | Programme subject to change Please check for latest updates on www.bozar.be & www.bozarblog.be

02.09.2010 - 20:00 Japanese Butô Ushio Amagatsu & Sankai Juku: *Hibiki*

NL De butô, een "duistere dans" die vijftig jaar terug voor het eerst op het toneel verscheen, is niet alleen een antwoord op de veranderingen in naoorlogs Japan. Nu al dertig jaar zoeken Ushio Amagatsu en zijn gezelschap Sankai Juku naar minimalistische schoonheid, een zoektocht die uitmond in extatische contemplatie. In *Hibiki* (Verre Weerklank) houden zes witbestoven dansers een "dialoog van het bewustzijn" tussen gracieus gedistilleerde waterdruppels.

FR «Danse des ténèbres» apparue il y a un demi-siècle, le butô offre bien plus qu'une réponse à la mutation du Japon d'après-guerre. Il mène à une contemplation extatique, une quête de la beauté minimaliste poursuivie ces trente dernières années par Ushio Amagatsu et sa troupe Sankai Juku. Dans *Hibiki* (Lointaine Résonance), six danseurs enduits de poudre blanche décrivent, parmi des gouttes d'eau délicatement distillées, un « dialogue entre les consciences ».

EN Butô, a "dance of darkness" that first emerged half a century ago, is much more than just a response to Japan's post-war transformation. It leads to ecstatic contemplation, a search for minimalist beauty conducted over the last 30 years by Ushio Amagatsu and his Sankai Juku company. In *Hibiki* (Resonance from Far Away), six dancers coated in white powder present, amid delicately falling drops of water, a "dialogue between consciousness".

€ 30,00 - € 25,00 - € 20,00 - € 15,00

11.09.2010 - 20:00 Indian dance Madhavi Mudgal & Dancers: *Ananya*

NL Madhavi Mudgal, een leerling van de legendarische goeroe Kelucharan Mohapatra, is de bekendste vertolker van de Odissi, een klassieke dans uit Orissa ten zuidwesten van Calcutta. In *Ananya* (De Meesterlijke), een flamboyante evocatie van de romantische ontmoeting tussen de goden Shiva en Parvati, voert ze vijftien dansers en tien muzikanten op. Een duizendjarige traditie vol onweerstaanbare verfijning.

FR Disciple du légendaire guru Kelucharan Mohapatra, Madhavi Mudgal est la plus célèbre interprète du style Odissi, danse classique de l'Orissa, au sud de Calcutta. Pour *Ananya* (Le Magistral), évocation flamboyante de la rencontre amoureuse de Shiva et Parvati, elle dirige pas moins de quinze danseuses épaulées d'une dizaine de musiciens. Une tradition millénaire au raffinement irrésistible.

EN A disciple of the legendary guru Kelucharan Mohapatra, Madhavi Mudgal is the most celebrated interpreter of Odissi, a classical dance form from Orissa, to the south of Calcutta. In *Ananya* (The Magisterial), a dazzling evocation of the amorous encounter of Shiva and Parvati, she leads no fewer than fifteen female dancers, accompanied by ten musicians. An age-old tradition of irresistible refinement.

€ 30,00 - € 25,00 - € 20,00 - € 15,00

19.09.2010 - 11:00 > 20:00 Gamelan Sunday Euis Komariah / Kyal Fataillah / Semara Ratih

NL Een zondag gewijd aan de rijkdom van de Indonesische muziek! 's Morgens geeft de toonaangevende Euis Komariah een concert met vocale hofmuziek. In de namiddag volgen een workshop met *kecak*-zang, een dansvoorstelling begeleid door het Balinese gamelanorkest Semara Ratih, en een adembenemende demonstratie van het Soendanees gamelanorkest Kyai Fatahillah. 's Avonds confronteren de twee ensembles hun kijk op meesterwerken van Steve Reich.

FR Un dimanche voué aux richesses sonores d'Indonésie. Le matin, concert de musique vocale de cour par l'emblématique Euis Komariah. L'après-midi, atelier de chant *kecak*, spectacle de danses emmené par le gamelan balinaï Semara Ratih, et démonstration époustouflante par le gamelan sundanais Kyai Fatahillah. Enfin, le soir, confrontation très attendue entre les deux formations autour de chefs-d'œuvre de Steve Reich.

EN A Sunday devoted to Indonesia's rich musical heritage. In the morning: a concert of vocal court music with the emblematic Euis Komariah. In the afternoon: a *kecak* singing workshop, a dance show with the Balinese gamelan -ensemble Semara Ratih, and a breathtaking performance by the Sundanese ensemble Kyai Fatahillah. In the evening: an eagerly awaited encounter between the two ensembles with masterpieces by Steve Reich.

€ 30,00 - € 25,00 - € 20,00 - € 15,00

14.10.2010 - 20:00 Royal Ballet of Cambodia: *The Legend of the Apsara Méra*

NL Het Koninklijke Ballet van Cambodja houdt de sierlijke gracieus in stand van de klassieke Khmer-dans, meesterwerk van het UNESCO werelderfgoed. De nieuwe voorstelling is geïnspireerd op de zoektocht naar amrita. Dankzij de nectar van de onsterfelijkheid vond de koningin van de Apsara's een aardse belichaming in prinses Méra, stammoeder van de Kambuja's.

FR Chef-d'œuvre du patrimoine immatériel de l'humanité, le Ballet royal du Cambodge perpétue la grâce extrême de la danse classique khmère. Cette nouvelle création s'inspire de la quête du nectar d'immortalité amrita, grâce auquel la reine des Apsaras se réincarnera sur terre en la princesse Méra, génitrice du pays des Kambuja.

EN Recognised by UNESCO as a Masterpiece of the Intangible Heritage of Humanity, the Royal Ballet of Cambodia keeps alive the extraordinary grace of classical Khmer dance. This new work is inspired by the quest for the nectar of immortality, amrita, thanks to which the queen of the Apsaras is reincarnated on earth as Princess Méra, who gave birth to the land of the Kambuja.

€ 30,00 - € 25,00 - € 20,00 - € 15,00

16.10.2010 - 20:00 Sufi Night

NL Het soefisme, de mystieke tak van de islam, komt tot uitdrukking in poëzie, zang en dans. De nieuwe editie van de Sufi Night zoekt het, behalve in Maghreb, nu ook in de islamitische contreien van Azië (Pakistan) en Afrika (Senegal).

FR Dimension mystique de l'Islam, le soufisme se manifeste à travers la poésie, le chant et la danse. Cette nouvelle édition de la Sufi Night étend sa programmation du Maghreb aux territoires islamiques d'Asie comme le Pakistan, mais aussi d'Afrique tel le Sénégal.

EN A mystical dimension of Islam, Sufism finds expression in poetry, song, and dance. The programme of this latest edition of Sufi Night ranges from the Maghreb to the Islamic regions of Asia, such as Pakistan, and of Africa, including Senegal.

€ 30,00 - € 25,00 - € 20,00 - € 15,00

Coprod.: Moussem

NL SPECIAAL AANBOD. Voor wie graag van meerdere activiteiten proeft, biedt BOZAR kortingen aan: van af 2 evenementen -15%, vanaf 3 evenementen -20% en vanaf 4 evenementen -30% op de som van de ticketprijzen! (Exclusief de tentoonstelling *A Passage to Asia*)

FR OFFRE SPÉCIALE. Si vous avez soif d'activités, BOZAR vous offre des réductions sur le plein tarif: -15% à l'achat de 2 événements, -20% sur 3 événements et -30% sur 4 événements ou plus... (Exposition *A Passage to Asia* exclue)

EN SPECIAL OFFER. If you would like to take in a number of events, BOZAR is offering special discounts: -15% for two events, -20% for three events, and -30% for 4 events or more! (The exhibition *A Passage to Asia* not included)

02.10.2010 - 14:00 > 20:00

Ea Sola: *Champs d'oublis*

CREATIE!
CRÉATION!
CREATION!

NL De Frans-Vietnamese choreografe Ea Sola stelt *Champs d'oublis* voor, een reeks video-installaties die de vrucht zijn van haar odyssee door de uithoeken van Zuidoost-Azië. Daarbij richt ze nu eens de schijnwerpers op de ongerepte natuur, dan weer op de dolgedraaide drukte van de wereldsteden in de regio. Naast de beeldschermen bezingen traditionele zangers op serene wijze de moderniteit die hun wortels dreigt aan te tasten.

FR La chorégraphe franco-vietnamienne Ea Sola propose avec *Champs d'oublis* une série d'installations vidéo, fruit de son périple à travers les quatre vents de l'Asie du Sud-Est, épinglant tantôt sa nature la plus intacte, tantôt la folle frénésie de ses mégapoles. Face aux projections, des chanteurs traditionnels évoque par leur souffle leur ouverture sereine à la modernité, au risque de voir leurs propres racines frappées d'oublis.

EN In *Champs d'oublis* the Franco-Vietnamese choreographer Ea Sola presents a series of video installations, the fruit of her travels far and wide in South-East Asia, turning the spotlight at times on nature at its most unspoilt, at times on the wild frenzy of the region's megalopolises. Alongside these projections, traditional singers express their serene openness to modernity, at the risk of seeing their own roots neglected.

€ 15,00

01.11.2010 Cinema Brillante Mendoza

NL De Filippijnse cineast Mendoza liet voor het eerst van zich horen met *Foster Child*. Officiële erkenning volgde toen hij in 2009 op het festival van Cannes de regieprijs won.

FR Véritable prodige de la caméra révélé en 2007 avec John John, le cinéaste philippin Brillante Mendoza a obtenu la consécration en 2009 avec le Prix de la mise en scène au Festival de Cannes.

EN A veritable prodigy of the camera, who first attracted attention in 2007 with Foster Child, the Filipino director Brillante Mendoza really broke through in 2009 when he won the Best Director award at the Cannes Festival.

€ 9,00

Coprod.: CINEMATEK & Festival du film indépendant de Bruxelles.